

Umowa nr P-21-6-PO.5 Przebudowa i rozbudowa budynku administracyjnego wraz z zagospodarowaniem terenu na obszarze Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.

Agreement no. P-21-6-PO.5 Reconstruction and extension of the office building and landscaping in the area of Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.

Warunki Szczególne Umowy / Special Conditions to the Agreement

Pozycja Item	Klauzula Clause	Opis Entry
Przedstawiciele Stron Representatives of the Parties	3.1.	Po stronie Wykonawcy/ On the part of the Contractor [...] tel. [...] e-mail [...] Po stronie Zamawiającego / On the part of the Employer Tomasz Wróbel Project Manager Tel. +48 532 443 551 e-mail: tomasz.wrobel@baltichub.com Tomasz Berski Project Manager Tel. e-mail: tomasz.berski@baltichub.com
Termin i adres e-mail składania raportu o postępach w realizacji prac w stosunku do Harmonogramu Deadline and email address for submission of progress report against the Schedule	3.5.	Termin: Do 5-tego dnia każdego miesiąca. Adres e-mail: tomasz.wrobel@baltichub.com Deadline: By the 5th of each month. Email address: tomasz.wrobel@baltichub.com
Ilość egzemplarzy i forma Dokumentacji składającej się na Dokumentację Powykonawczą Number of copies and form of Documentation comprising the As-Built Documentation	3.13.	Dokumentacja Powykonawcza winna być przygotowana zgodnie z zapisami Klauzuli 3.13 oraz 3.14. Umowy. Dokumentacja Powykonawcza przygotowana do zatwierdzenia przez Zamawiającego zostanie przesłana w wersji elektronicznej w dwóch formatach, tj. edytowalnym formacie doc lub docx, rysunki w formacie kompatybilnym z AutoCad oraz w formacie Adobe Reader, tzw. PDF z możliwością włączania i wyłączania poszczególnych warstw, przy czym pliki w formacie PDF powinny stanowić oryginalny dokument wygenerowany komputerowo, a nie poprzez skanowanie wersji drukowanej dokumentu; na adresy e-mail Przedstawicieli Zamawiającego. Dokumentację Powykonawczą Wykonawca złoży w jednym egzemplarzu w formie papierowej oraz w jednym egzemplarzu w formie elektronicznej, zgodnie z postanowieniem Klauzuli 3.14, na adresy e-mail Przedstawicieli Zamawiającego.

		The As-Built Documentation shall be prepared in accordance with Clauses 3.13 and 3.14 of the Agreement. The As-Built Documentation prepared for the Employer's approval (Clause 3.13) shall be sent in an electronic version in two formats, i.e. in editable doc or docx format, drawings in AutoCad-compatible format, and in Adobe Reader format, so called PDF with the ability to turn on and off individual layers, with the PDF files to be the original computer-generated document, and not by scanning the printed version of the document; to the e-mail addresses of the Employer's Representatives. The As-Built Documentation shall be submitted by the Contractor in one paper copy and one electronic copy, to the email addresses of Employer's Representatives, in accordance with Clause 3.14.
Uprawnienia Zamawiającego w przypadku nieusunięcia przez Wykonawcę nieprawidłowości zgodnie z ust. 4.8. Employer's rights in the event of Contractor's failure to correct irregularities in accordance with point 4.8.	4.8.	Odstąpienia od Umowy i/lub żądania zapłacenia kary umownej w wysokości 0,5% Wynagrodzenia Umownego netto za każdy dzień opóźnienia w usunięciu nieprawidłowości. Uprawnienie do odstąpienia od Umowy, Zamawiający może wykonać w terminie 14 dni od bezskutecznego upływu terminu na usunięcie nieprawidłowości. Withdraw from the Agreement and/or demand payment of a contractual penalty amounting to 0.5% of the net Contractual Remuneration for each day of delay in rectifying the irregularities. The right to withdraw from the Agreement may be exercised by the Employer within 14 days of the ineffective expiry of the deadline for rectifying the irregularities.
Termin Ukończenia Robót Time for Completion	5.1.	[...]
Kara umowna za niedostarczenie Przedmiotu Umowy w terminie Contractual penalty for failure to deliver the Subject of the Agreement on time	5.1	1. Kara umowna wynosi: a) 520 (słownie: pięćset dwadzieścia) złotych (PLN), za każdy dzień opóźnienia w wykonaniu powyższego zobowiązania w okresie pierwszych 50 (pięćdziesięciu) Dni Roboczych takiego opóźnienia; b) 1000 (słownie: jeden tysiąc) złotych (PLN), za każdy dzień opóźnienia w wykonaniu powyższego zobowiązania powyżej 50 (pięćdziesięciu) Dni Roboczych takiego opóźnienia. 2. Łączna odpowiedzialność Wykonawcy wobec Zamawiającego z tytułu kar umownych w niniejszym ust. 5.1. ograniczona jest do 30% wysokości Wynagrodzenia. 1. The contractual penalty shall be: a) 520 (in words: five hundred and twenty) złotych (PLN), for each day of delay in performing the above obligation during the first 50 (fifty) Business Days of such delay; b) 1000 (in words: one thousand) złotych (PLN), for each day of delay in the performance of the above obligation

		beyond 50 (fifty) Business Days of such delay. 2. The Contractor's total liability to the Employer in respect of the contractual penalties in this paragraph 5.1 shall be limited to 30% of the Remuneration.
Wysokość i waluta Wynagrodzenia Amount and currency of Remuneration	6.1.	...
Sposób wypłaty Wynagrodzenia Method of Payment of Remuneration	6.3.	Strony uzgodniły, iż Wynagrodzenie Wykonawcy będzie wypłacane w okresach miesięcznych, na podstawie prawidłowo i skutecznie wystawionej faktury, zgodnie z zapisami § 6 Umowy. Każda wypłata zostanie poprzedzona sporządzeniem Protokołu Zaawansowania Robót. The Parties have agreed that the Contractor's Remuneration shall be paid monthly, on the basis of a correctly and effectively issued invoice, in accordance with the provisions of § 6 of the Agreement. Each payment will be preceded by the preparation of a Works Progress Report.
Rachunek bankowy Wykonawcy, przeznaczony do otrzymania Wynagrodzenia Contractor's bank account for receipt of Remuneration	6.4.	Nr rachunku bankowego: ...
Ubezpieczenie odpowiedzialności zawodowej Wykonawcy Contractor's professional liability insurance	8.1. a)	Ubezpieczenie w wysokości górnej granicy wynoszącej co najmniej 18.000.000 (osiemnaście milionów) PLN za każde roszczenie lub szereg roszczeń wynikających z tej samej pierwotnej przyczyny oraz co najmniej 18.000.000 (osiemnaście milionów) PLN łącznie za wszystkie roszczenia. Insurance with an upper limit of at least PLN 18,000,000 (eighteen million) for each claim or series of claims arising from the same root cause and at least PLN 18,000,000 (eighteen million) in aggregate for all claims.
Ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej Wykonawcy Contractor's liability insurance	8.1. b)	Ubezpieczenie w każdym przypadku o górnej granicy ubezpieczenia wynoszącej co najmniej 18.000.000 (osiemnaście milionów) PLN za każde roszczenie lub szereg roszczeń wynikających z tej samej pierwotnej przyczyny oraz co najmniej 18.000.000 (osiemnaście milionów) PLN łącznie za wszystkie roszczenia. Insurance in each case with an upper limit of at least PLN 18,000,000 (eighteen million) for each claim or series of claims arising from the same root cause and at least PLN 18,000,000 (eighteen million) in aggregate for all claims.
Gwarancja Należytego Wykonania	9.1.	W kwocie równej 10% Wynagrodzenia Wykonawcy określonego w ust. 6.1. (tj. [...] (słownie [...]/100)).

Performance Guarantee		In an amount equal to 10% of the Contractor's Remuneration specified in section 6.1. (i.e. [...] (in words [...]/100)).
Gwarancja Odpowiedzialności za Wady Defect Liability Guarantee	9.2.	W kwocie równej 5% Wynagrodzenia Wykonawcy (tj. [...] słownie: [...]/100). In an amount equal to 5% of the Contractor's Remuneration (i.e. [...] in words: [...]/100).
Złożenie przez Wykonawcę Gwarancji Należytego Wykonania i Gwarancji Odpowiedzialności za Wady w jednym instrumencie prawnym (jednej gwarancji) (jeżeli dotyczy). Submission by the Contractor of a Performance Guarantee and a Defects Liability Guarantee in one legal instrument (one guarantee) (if applicable).	9.3	Zabezpieczenie będzie początkowo opiewać na kwotę Gwarancji Należytego Wykonania w kwocie równej 10% Wynagrodzenia Wykonawcy określonego w ust. 6.1. (tj. [...] EUR/PLN , słownie: [...]/100)), w dniu rozpoczęcia okresu Rękojmi za Wady dla wszystkich Robót zabezpieczenie zostanie zmniejszone do wysokości Gwarancji Odpowiedzialności za Wady, w kwocie równej 5% Wynagrodzenia Wykonawcy (tj. [...] EUR/PLN słownie: [...]/100).
Komunikacja pomiędzy Stronami Communication between the Parties	14.1.	Wykonawca/Contractor: (Adres korespondencyjny/Address for correspondence) [...] Zamawiający/Employer: (Adres korespondencyjny/ Address for correspondence) Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o ul. Kontenerowa 7 80-601 Gdańsk